

Département d'études françaises, UWO
Cours: Fre 2306B : Année académique : Hiver 2021

Directeur du cours: *Henri Boyi*
Heures de bureau: *Through email and Zoom meetings.*
Contact me to schedule an appointment if needed.
Courriel: *hboyi@uwo.ca*

=====

Prerequisites: French 1900E or French 1910 or French 1999 or permission of the Department of French Studies

Antirequisites: French 2300

Objectifs du cours (à réécrire) :

Ce cours vise premièrement à permettre aux étudiant(e)s d'acquérir une meilleure compréhension, par la voie de la traduction, des différences et des similitudes qui existent entre l'anglais et le français, et deuxièmement, dans un sens plutôt théorique de prendre connaissance des méthodes et défis qui vont avec la pratique de la traduction, et enfin, troisièmement, d'améliorer leur connaissance du français. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués sur OWL.

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur Sakai. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des exercices supplémentaires de traduction qui sont enrichis par des liens bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable.

Attentes :

A la fin de ce cours, les étudiants auront amélioré leurs connaissances générales de la langue française, les tournures complexes de la grammaire française, le vocabulaire dans divers domaines et l'orthographe. Ils auront bien compris comment éviter un bon nombre de fautes qui sont dues aux interférences linguistiques et aux anglicismes.

Manuel de cours:

- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969 (or any other later edition).

- Il y aura du matériel supplémentaire qui sera progressivement distribué sur OWL.

Manuels recommandés (suggérés):

- Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.

Barèmes :

Quizzes (2):	20%
Exposé (1):	10%
Tests (2):	30%
Participation (5%) & devoirs (5%)	10%
Examen final:	30%
TOTAL	100%

Déroulement du cours :

1. Quizzes (20%):

Il y aura deux quizzes qui dureront à peu près 15 minutes chacun et qui seront faits sur OWL et qui porteront sur le matériel du cours. Chaque quiz comptera pour 10% de la note finale du cours.

2. Exposé (10%)

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale, individuellement (15 minutes) ou en groupes de deux (20 minutes) sur un sujet choisi en accord avec le prof.

Ces présentations seront organisées au cours du semestre.

3. Tests (30%):

Deux tests de compréhension seront donnés sur OWL. Chaque test couvrira le matériel qui aura été vu précédemment en classe, y compris le matériel des présentations orales.

4. Participation/Devoirs (10%) :

La participation (5%) et deux devoirs (5%) à remettre couvriront ce volet

You are encouraged to attend the weekly two hours on Zoom. This being an intensive translation course, one hour per week will be reserved for you to do the work required to prepare for lessons, individually or in groups.

5. L'Examen final (30%):

Il y aura un examen final portera sur l'ensemble des unités étudiées durant le semestre. Le format et d'autres détails seront fournis avant l'examen.

5. Politique du cours:

Le cours devra se dérouler dans le respect total de tout le monde (See University Code of Conduct).

Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

2021 (Semaine du) :	Travaux et Évaluation
04 – 08 janv.	Présentation du cours Introduction : la traduction P. 137: C, D, E, & F
11 – 15 janv.	Les anglicismes Pp. 138-140 : G, A, B, C, E
18 – 22 janv.	Les anglicismes (suite) Pp. 141-143; A, B, C, G
25 – 29 janv.	Exercices stylistiques: thèmes L'étoffement #1 Quiz

Formatted Table

	pp.143-146 ; A, B, C, D, E, G,
01 – 05 fév.	Les emprunts Pp. 148-150; A, B, C, D, E, F
08 – 12 fév.	Les verbes en –ING Notre Dame de Paris Exercices : thèmes Test #1
15 – 19 fév.	SEMAINE DE LECTURE
22 – 26 fév.	Hints to translation; les questions La caractérisation Pp. 150-151 ; A, B, C, D Quiz #2
01 – 05 mars	Pp. 151-152 ; E, F, G Exercices : thèmes
08 – 12 mars	Exercices: Thèmes Film avec sous-titres Test #2
15 – 19 mars	La transposition Exercices: Thèmes
22 – 26 mars	Texte : My father Exercices : Thèmes
29 mars – 01 avr.	Exercices de révision

IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION

Use of Recordings

All of the remote learning sessions for this course will be recorded. The data captured during these recordings may include your image, voice recordings, chat logs and personal identifiers (name displayed on the screen). The recordings will be used for educational purposes related to this course, including evaluations. The recordings may be disclosed to other individuals under special circumstances. Please contact the instructor if you have any concerns related to session recordings.

Participants in this course are not permitted to record the sessions, except where recording is an approved accommodation, or the participant has the prior written permission of the instructor.

Hardware, software, Internet connection

Students are responsible for these technical requirements for this course:

- a computer (or equivalent device) capable of:
 - typing French accents directly in Owl without copy-paste (all accent mistakes count, always)
 - web browsing
 - audio recording
 - an internet connection (high-speed)
 - a compatible browser (Firefox, Google Chrome, and Internet Explorer are supported by OWL); depending on configurations, students may also need to install supplementary software such as Java or Adobe Flash.

Taking Online Tests and Quizzes

Code of conduct

Distance learning can only work if students live by the same ethics online as on campus. By registering in this online course, you are agreeing to the University of Western Ontario Code of Student Conduct (<http://www.uwo.ca/univsec/pdf/board/code.pdf>) and the Scholastic Discipline For Undergraduate Students (<http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html>).

Ultimately, each student is responsible for his or her learning achievements, and this is why we trust that you will take online examinations as you would on campus, and this includes explicitly not seeking outside help (human, printed, software, web, etc.) when no indications otherwise permit you to do so.

A quiet setting

Some online tests are metered and cannot be interrupted, so make sure to have a quiet environment.

Turn your phone off, as well as all messaging or email software that could distract you with noises or pop-up windows.

To avoid possible software glitches, before taking a test online, it is advisable to restart your computer and launch only one browser application, with only one window open, and leave no other programs running in the background.

At the end, make sure you save all your answers before you submit for grading.

Submitting an assignment

Instructions for submitting an assignment on Owl:

- When you have finished, click Submit at the bottom of the screen. Do not click

Submit until you are certain that you have completed the assignment. Once you click Submit, you will no longer be able to access the assignment (e.g., to add more text or attachments).

- You will receive an email message confirming your submission. If you do not receive a confirmation, check to see if you have successfully submitted the assignment or contact your Instructor within 24 hours.

Communication with the Instructor about course-related matters

- I will post regular public announcements which you will receive on the « Announcements » section on OWL.
- Please use my email (hboyi@uwo.ca) for any inquiries or questions you may have pertaining to this online course.
- You are advised to keep a copy of all written correspondence with the Instructor for the duration of the course.

Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The accommodation policy can be found here: [Academic Accommodation for Students with Disabilities](#).

Academic Consideration for Student Absence

Students will have up to two (2) opportunities during the regular academic year to use an on-line portal to self-report an absence during the term, provided the following conditions are met: the absence is no more than 48 hours in duration, and the assessment for which consideration is being sought is worth 30% or less of the student's final grade. Students are expected to contact their instructors within 24 hours of the end of the period of the self-reported absence, unless noted on the syllabus. Students are not able to use the self-reporting option in the following circumstances:

- for exams scheduled by the Office of the Registrar (e.g., December and April exams)
- absence of a duration greater than 48 hours,
- assessments worth more than 30% of the student's final grade,
- if a student has already used the self-reporting portal twice during the academic year

If the conditions for a Self-Reported Absence are *not* met, students will need to provide a Student Medical Certificate if the absence is medical, or provide appropriate documentation if there are compassionate grounds for the absence in question. Students are encouraged to contact their Faculty academic counselling office to obtain more information about the relevant documentation.

Students should also note that individual instructors are not permitted to receive

documentation directly from a student, whether in support of an application for consideration on medical grounds, or for other reasons. **All documentation required for absences that are not covered by the Self-Reported Absence Policy must be submitted to the Academic Counselling office of a student's Home Faculty.**

For Western University policy on Consideration for Student Absence, see [Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs](#)

and for the Student Medical Certificate (SMC), see: http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Religious Accommodation

Students should consult the University's list of recognized religious holidays, and should give reasonable notice in writing, prior to the holiday, to the Instructor and an Academic Counsellor if their course requirements will be affected by a religious observance.

Additional information is given in the [Western Multicultural Calendar](#).

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html>

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html